

## Commissione qualità

Ufficio di qualificazione INTERPRET  
Monbijoustrasse 61  
3007 Berna  
Tel. 031 351 38 29  
[www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch)



# Sistema modulare «Interpretariato e mediazione interculturale»

## Lista dei titoli di formazione ritenuti equivalenti

La presente lista indica la situazione al **1 giugno 2019**. È regolarmente completata in base alle richieste degli istituti di formazione stessi o dei loro diplomati.

La richiesta di riconoscimento di un titolo di formazione deve essere inoltrata all'Ufficio di qualificazione INTERPRET, e includere le indicazioni seguenti:

- Titolo della formazione
- Istituto di formazione
- Posizionamento nel sistema della formazione (condizioni d'ammissione, tipo e livello di diploma)
- Durata (ore di contatto diretto)
- Obiettivi e contenuti della formazione

Il riconoscimento di un titolo di formazione significa che i candidati all'esame professionale superiore possono inviare una copia di questo diploma al posto dell'attestato di modulo corrispondente.

Il riconoscimento porta sempre sul modulo completo. Non è possibile ottenere un riconoscimento parziale che permetterebbe ai candidati di seguire unicamente singole parti di un modulo.

<b>Modulo 1</b> <b>«Interpretariato interculturale in un contesto di dialogo»</b>	Sono accettati unicamente gli attestati di modulo rilasciate dagli istituti di formazione riconosciuti dalla Commissione qualità. È tuttavia possibile di ottenere l'attestato di modulo attraverso una procedura individuale di verifica delle equivalenze. (vedi <a href="http://www.inter-pret.ch">www.inter-pret.ch</a> )
<b>Modulo 2</b> <b>«Orientarsi in ambito formativo, sanitario e sociale »</b>	Sono accettati unicamente gli attestati di modulo rilasciate dagli istituti di formazione riconosciuti dalla Commissione qualità. È tuttavia possibile di ottenere l'attestato di modulo attraverso una procedura individuale di verifica delle equivalenze. (vedi <a href="http://www.inter-pret.ch">www.inter-pret.ch</a> )
<b>Modulo 3</b> <b>«Interpretariato per telefono»</b>	Non esiste nessuna procedura individuale di verifica delle equivalenze. Finora, nessun titolo di formazione è stato riconosciuto come equivalente.

<p><b>Modulo 4</b> «Interpretariato presso le istituzioni amministrative e giudiziarie»</p>	<p>Non esiste nessuna procedura individuale di verifica delle equivalenze.</p> <p>Sono ritenuti equivalenti i seguenti titoli di formazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aufbaukurs Behörden- und Gerichtsdolmetschen (WBK) der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften ZHAW</li> <li>▪ CAS Behörden- und Gerichtsdolmetschen der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften ZHAW</li> </ul>
<p><b>Modulo 4a</b> «Interpretariato nell'ambito della consulenza giuridica nella procedura d'asilo»</p>	<p>Non esiste nessuna procedura individuale di verifica delle equivalenze.</p> <p>Finora, nessun titolo di formazione è stato riconosciuto come equivalente.</p>
<p><b>Modulo 5</b> «Interpretariato nell'ambito della salute mentale»</p>	<p>Non esiste nessuna procedura individuale di verifica delle equivalenze.</p> <p>Sono ritenuti equivalenti i seguenti titoli di formazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Fortbildungskurs 2006-2007 für DolmetscherInnen am Ambulatorium für Folter- und Kriegsoffer (afk) Zürich, sofern min. 9 der Veranstaltungen besucht wurden und zusätzlich mindestens 12 Stunden Supervision oder geleitete Intervision in Gruppen im spezifischen Bereich nachgewiesen werden können. Die Anerkennung gilt bis 2020.</li> <li>▪ Kurs «Dolmetschen im psychiatrischen/psychotherapeutischen Bereich» der Caritas Luzern, Durchführungen 2002 bis 2006. Die Anerkennung gilt bis 2020.</li> </ul>
<p><b>Modulo 6</b> «Accompagnare persone nel processo d'integrazione»</p>	<p>Non esiste nessuna procedura individuale di verifica delle equivalenze.</p> <p>Sono ritenuti equivalenti i seguenti titoli di formazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Projekt «Puentes», Caritas Schweiz, Luzern : Grundlagemodul, min. 6 Stunden Supervision und Aufbau module/Workshops im Umfang von min. 4 Tagen. Die Anerkennung gilt bis maximal 6 Jahre nach Abschluss der Ausbildung Projekt «MEL», HEKS Regionalstelle beider Basel: Modul 2. Die Anerkennung gilt bis maximal 6 Jahre nach Abschluss der Ausbildung.</li> <li>▪ Attestato professionale federale di specialista della migrazione</li> <li>▪ Projekt «Sukses» für IntegrationsbegleiterInnen der Stadt Thun (Amt für Bildung und Sport, Fachstelle Integration) : Grundausbildung (18 Std.) und Weiterbildungsveranstaltungen im Umfang von min. 24 Std., nach individueller Prüfung durch die QSK. Die Anerkennung gilt bis maximal 6 Jahre nach Abschluss der Ausbildung CAS Sozialpädagogische Familienbegleitung der Fachhochschule St.Gallen. Die Anerkennung gilt bis maximal 6 Jahre nach Abschluss der Ausbildung.</li> </ul>

<p><b>Modulo 7</b> «Animare gruppi di parola nell'ambito interculturale»</p>	<p>Non esiste nessuna procedura individuale di verifica delle equivalenze.</p> <p>Sono ritenuti equivalenti i seguenti titoli di formazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Projekt «MEL», HEKS Regionalstelle beider Basel: Modul 1. Die Anerkennung gilt bis maximal 6 Jahre nach Abschluss der Ausbildung.</li> <li>▪ Attestato professionale federale di specialista della migrazione</li> </ul>
<p><b>Modulo 8</b> «Animare incontri d'informazione e di formazione nell'ambito interculturale»</p>	<p>Non esiste nessuna procedura individuale di verifica delle equivalenze.</p> <p>Sono ritenuti equivalenti i seguenti titoli di formazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Projekt «MEL», HEKS Regionalstelle beider Basel: Modul 1. Die Anerkennung gilt bis maximal 6 Jahre nach Abschluss der Ausbildung.</li> <li>▪ Certificato FSEA di formatore e formatrice di adulti</li> <li>▪ Ausbildung von Info-Point-Leiterinnen, Caritas Luzern (div. Kleinmodule), bis und mit 2014: Im Rahmen der Übergangsregelung für die Zulassung zu den Berufsprüfungen 2014-2015, sofern der Umfang der besuchten Teilmodule min. 40 Std. umfasst. Die Anerkennung gilt nicht mehr.</li> </ul>
<p><b>Modulo 9</b> «Collaborare a progetti nel contesto interculturale»</p>	<p>Non esiste nessuna procedura individuale di verifica delle equivalenze.</p> <p>Sono ritenuti equivalenti i seguenti titoli di formazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Projekt «MEL», HEKS Regionalstelle beider Basel: Modul 2. Die Anerkennung gilt bis maximal 6 Jahre nach Abschluss der Ausbildung</li> <li>▪ Attestato professionale federale di specialista della migrazione</li> </ul>
<p>«Agire nella consapevolezza dei ruoli in diversi setting»</p>	<p>La frequentazione di questo modulo è obbligatoria per l'iscrizione all'esame professionale di specialista dell'interpretariato e della mediazione interculturale. Non esiste nessuna procedura individuale di verifica delle equivalenze, e nessun titolo di formazione è ritenuto equivalente.</p>